Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słysząc zaś te byli rozpiłowani w sercach ich i zgrzytali zębami na niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchając tego, wybuchli w swych sercach jak przecięci\* i zaczęli zgrzytać na niego zębami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słysząc zaś to byli rozpiłowani\* (w) sercach ich i zgryzali zęby przeciwko niemu. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słysząc zaś te byli rozpiłowani (w) sercach ich i zgrzytali zębami na niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchając tego, zawrzeli gniewem w swych sercach. Zaczęli zgrzytać na niego zębami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy to usłyszeli, wpadli w gniew i zgrzytali na niego zębami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy słuchając tego, pukali się w sercach swych i zgrzytali na niego zębami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słuchając tego, krajały się serca ich i zgrzytali nań zębami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to usłyszeli, zawrzały gniewem ich serca i zgrzytali zębami na niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A słuchając tego, wpadli we wściekłość i zgrzytali na niego zębami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszeli, zawrzały gniewem ich serca i zgrzytali zębami na niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oni usłyszeli te słowa, wpadli w gniew i zgrzytali na niego zębami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słysząc to, poniosła ich wściekłość i zgrzytali zębami ze złości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy członkowie Rady usłyszeli te słowa, wpadli we wściekłość i zgrzytali ze złości zębami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy go słuchali, zawrzało w ich sercach i zgrzytali zębami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слухаючи це, палали гнівом у своїх серцях і скреготали на нього зубами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To zaś słysząc, zżymali się ich sercami oraz zgrzytali na niego zębami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, byli dotknięci do żywego i zgrzytali na niego zębami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słysząc to wszystko, poczuli się zranieni w serce i zaczęli zgrzytać na niego zębami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przywódcy, słysząc słowa Szczepana, wpadli w gniew. |

1. 1) <x>510 5:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 16:9</x>; <x>230 35:16</x>; <x>230 37:12</x>; <x>230 112:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora oznaczająca stan ostrego zdenerwowania. [↑](#footnote-ref-4)